



ARMOIRIES DU POITOU

(Vendée, Sèvres-Deux et Vienne)

Le Patois ben t'Chez Nous

Dans le temps chaque pays avai sa manière de parlaïl. Y appelions tchu patouasaïl.

Traduction : Autrefois chaque pays avait sa manière de parler, on appelait cela patoisier.

Iné, les jènes s'en foutant pas mal, dépi qu l'allant à l'école oussi longtemps le savant pu ou faire. Oui mai entreurnous les vius, é pas pareil cueume y reughtons pu bérède désormai, y avons bé de la pouillne a nous retrouvail à plusiurs peurenturteni ine conversation cueume outrefoua. De temps en temps ola baïl tchuqyes folanes qu'assoyant dou faire mai, é juste peur se moqui d'enteurnous.

Traduction : Aujourd'hui les jeunes s'en fichent pas mal, depuis qu'ils vont à l'école aussi longtemps, ils ne le parlent plus du tout, mais les vieux ce n'est pas pareil. Comme nous ne sommes plus beaucoup désormais, nous avons bien du mal pour entretenir une conversation comme autrefois. De temps en temps il y a bien quelques fadas qui essayent de la faire, mais c'est juste pour se moquer de nous.

Ve savez pas que l'oute jours, ola ine espèce d'éturbolaïl qu'ai venu y sai pouilte d'avou, qu'vlu s'amusaïl à écrire dous vieilles histoares de Beurtnôlles en parouassule bulletane de la commune.

Traduction : Vous ne savez pas que l'autre jour, une sorte d'abruti qui est venu on ne sait d'où, a voulu s'amuser à écrire des vieilles histoires de Brétignolles en patois, sur le bulletin Municipal.

Dame, y'atai pas content. Y voudrai pas me badigoulaïl avec li, mai ô m'a pas piu. Tchou l'espèce de fognou, l'ouza tô peutassaïl.

Dame, je n'étais pas content. Je ne voudrais pas m'engueuler avec lui, mais çà ne m'a pas plu. Cette espèce de bon à rien a tout gaspillé.

L'a mis dans la minme peunraïlle dous mots qui venat dou marai Breton, avec doutes qui venant d'au marai dou sud, mélangis ouzoutes qui venant dou Boucage. Bref, un vrai charabia en vache Espagnole, cueume ô disai mon grand père.

Il a mis dans le même panier des mots qui viennent du marais Breton, avec d'autres qui viennent du marais du Sud, mélangés à ceux du Bocage. Bref, un vrai charabia en vache Espagnole comme le disait mon grand père.

Iné exempe : à Breurtgnôlles, peur dire « mélangé » entournous y disons « mélangi ». Dans le marais de Soullans et pi dans le Boucage, le disons « mélangeaïl » mé, dans le sud, dous coutaïl de Damvix, entr'us le disant « mélangea ».

Un exemple, à Brétignolles pour dire « mélangé » nous disons « mélangi ». Dans le marais de Soullans et dans le Bocage, ils disent « mélangeaïl ». Mais dans le sud du côté de Damvix, les gens disent « mélangea ».